

12 月上旬号
2015 年

国際情報广场信息报

◇発行: 東大阪市国際情報广场(毎月発行 2 次) 〒577-8521 東大阪市荒本北 1-1-1 市役所 12 階文化国際課内
◇電話 06-4309-3311 FAX06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

※ 本信息报内容摘要将通过邮件发送。希望登录者请进入国际情报广场网页。

东大阪市地区将在 12 月上旬收到个人编号通知卡

ひがしおおさかしき がつじょうじゅん つうち そうふ
東大阪市域では 12 月 上 旬 までにマイナンバー通知カードを送付します

随着个人编号制度开始, 住民基本台账卡的交付将在 12 月 28 日(周一)结束

せいど かいし ともな じゅうみんきほんだいちょう こうふ がつ にち げつ しゅうりょう
マイナンバー制度の開始に伴い、住民基本台帳カードの交付は 12 月 28 日(月)で終了します

持有日本国籍者, 如果希望在年内领取护照, 请在 12 月 14 日(周一)之前办理申请手续

にほんこくせき も かた こうふしんせい ねんないうけと きぼうしや がつじゅうよか げつ しんせい
日本国籍をお持ちの方へ パスポートの交付申請 年内受取り希望者は 12 月 14 日(月)までに申請を

12 月 29 日(周二)~2016 年 1 月 3 日(周日)期间 市政府一般对外业务窗口放假

しやくしよ いっばんまどぐちぎょうむ がつ にち か ねん がつみつか にち あいだやす
市役所の一般窓口業務は 12 月 29 日(火)~2016 年 1 月 3 日(日)の間 休みます

年内希望领取印章证明书的人请在 12 月 18 日(周五)之前办理申请手续

いんかんしょうめいしょ ねんない ひつよう かた がつ にち きん しんせい
印鑑証明書が年内に必要な方は 12 月 18 日(金)までに申請を

新的印章登录后, 希望在年内领取印章登录证明书的人请在 12 月 18 日(周五)之前办理申请手续。

あたらし いんかんとうろく ねんない いんかんとうろくしょうめいしょ ひつよう かた がつ にち
新しく印鑑登録をして、年内に印鑑登録証明書が必要な方は 12 月 18 日
(金)までに申請してください。

过了 12 月 18 日(周五)提出申请时, 因年末的邮寄事项将不能在年内交付, 请注意。

がつ にち きん す しんせい ばあい ねんまつ ゆうびんじじょう ねんない いんかん
12 月 18 日(金)を過ぎて申請した場合、年末の郵便事情により年内に印鑑
登録証明書を交付できないことがありますので、ご注意ください。

但是, 如果是本人亲自办理, 并且当场能出示本人证明的驾照或是护照时, 在办理手续的同时即可交付。

ただし、本人が申請をして、本人であることを確認できる運転免許証やパ
スポートなどを提示すると、手続きと同時に交付を受けることができます。

询问处: 市民課 TEL 06-4309-3164 / FAX 06-4309-3803

お問い合わせ先: 市民課

是否已办理临时福祉补助金・育儿家庭临时特例补助金的申请

りんじふくしきゅうふきん こそだ せたいりんじとくれいきゅうふきん しんせい す
臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金の申請はお済みですか

已经收到临时福祉补助金・育儿家庭临时特例补助金申请书的人, 申请书的交付期限为 1 月 29 日(周五)(邮戳有效)。过了申请期限作为自动辞退, 就得不到补助金。请尽早办理。遗失申请书的人可要求重新发行, 请与咨询中心联系。

たいしやう おも かた そうふ りんじふくしきゅうふきん こそだ せたいりんじとくれい
対象と思われる方へ送付しました臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例
給付金の申請書の提出期限は来年 1 月 29 日(金)(消印有効)です。申請
期限を過ぎると辞退したものとみなし支給できませんので、お早めに申請
してください。申請書を紛失または棄損した方には再送しますので、お
問い合わせセンターへご連絡ください。

询问处: 临时福祉补助金・育儿家庭临时特例补助金咨询中心 TEL 0570-005-192

問合先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金問合センター

申請・問合先: 臨時福祉补助金・育儿家庭临时特例补助金支付室 TEL 06-6744-3661 / FAX 06-4309-3820

申込・問合先: 臨時福祉給付金・子育て世帯臨時特例給付金支給室

市税的节假日缴纳相谈

しぜい きゅうじつのうふそうだん
市税の休日納付相談

市税过了交付期限还没有缴纳的人请协助尽早交付。如果因失业等缴纳有困难者请利用节假日相谈来市政府或是电话相谈。

のうきげん す しぜい みものう かた きつきゅう のうふ ねが
納期限を過ぎた市税が未納の方は早急に納付をお願いします。
なお、失業などで納付が困難な方は休日相谈を行いますので来庁また
は電話でご相談ください。

◆日期: 12 月 5 日(周六)、6 日(周日) 9:00~16:00

◆日時: 12 月 5 日(土)、6 日(日) 9:00~16:00



国際情報プラザだより (中国語)

<p>※12:00～13:00 没有电话相谈。</p> <p>◆場所: 市政府大楼 3楼 纳税课</p> <p>◆携带物: 确认本人的证件、纳税通知书等</p> <p>详细内容请询问。</p>	<p>※12:00～13:00 の電話相談はありません</p> <p>◆場所: 市役所本庁舎 3階 納税課</p> <p>◆持ち物: 本人確認書類、納税通知書など</p> <p>詳しくはお問合せください。</p>
<p>询问处: 纳税课 TEL 06-4309-3148/ FAX 06-4309-3808</p>	<p>問い合わせ先: 納税課</p>

<p>可以借贷入学准备金</p> <p>由于经济方面等理由, 进入私立高中及大学、短大等的入学费发生困难的人, 经过调查选考后可借贷入学准备金。详细情况请咨询。</p> <p>◇募集人数・贷款額: 私立高中=20人左右・15万日元 大学・短大=25人左右・20万日元</p> <p>※除去公立高中、专修学校、各种学校及函授课程。</p> <p>◇申请方法: 请准备好申请表、推荐书、家庭全体成员的住民票、市・府民税证明书后, 在上学的学校指定的期限之前请直接交到学校。</p> <p>※申请表・推荐书可在学事课、行政服务中心或现在上学的学校领取。</p> <p>询问处处: 学事课 TEL 06-4309-3272/ FAX 06-4309-3838</p>	<p>入学準備金をお貸します</p> <p>経済的な理由で、私立高校および大学、短大への入学が困難な方に、選考のうえ入学準備金をお貸します。詳しくはお問合せ下さい。</p> <p>◇募集人数・貸付額 私立高校=20人程度・15万円 大学・短大=25人程度・20万円</p> <p>※公立高校、専修学校、各種学校および、通信制課程は除く。</p> <p>◇申込 願書、推薦調書、世帯全員の住民票、市・府民税証明書を在学している学校が指定する期日まで各学校へ直接提出してください。</p> <p>※願書、推薦調書は学事課、行政サービスセンター、在学している学校などで配布。</p> <p>問い合わせ先: 学事課</p>
--	--

<p>乳腺癌(乳房 X 射线)检查</p>	<p>乳がん(マンモグラフィ)検診</p>												
<table border="1"> <thead> <tr> <th>場所 場所</th> <th>時間 日時</th> <th>申請方法 申込方法</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> 市政府荒川庁舎 (前教育委員会) 市役所荒川庁舎 (旧教育委員会) </td> <td> 1月14日(周四) 9:15～、9:45～、10:15～ 1/14(木) 9:15～、9:45～、10:15～ </td> <td> 30人(按申请先后顺序) 12/9(周三)开始电话或直接到西保健中心申请 30人(申込先着順) 12/9(水)から西保健センターへ電話または直接申込み </td> </tr> <tr> <td> 东保健中心 東保健センター </td> <td> 1月25日(周一) 9:30～ 1/25(月) 9:30～ </td> <td> 30人(按申请先后顺序) 12/1(周二)开始电话申请 30人(申込先着順) 12/1(火)から電話で申込み </td> </tr> <tr> <td> 中保健中心 中保健センター </td> <td> 1月28日(周四) 13:00～、13:45～、14:30～ 1/28(木) 13:00～、13:45～、14:30～ </td> <td> 35人(按申请先后顺序) 电话申请 35人(申込先着順) 電話で申込み </td> </tr> </tbody> </table> <p>◇対象: 2015年4月1日时满40岁以上偶数年齢的女性或是持有免费券的人。 対象: 平成27年4月1日現在、40歳以上の偶数年齢の女性または無料クーポン券対象者。</p> <p>◇費用: 800日元 料金: 800円</p> <p>◇携带物: 问诊票、东大阪市癌症检查受理证、健康手册、毛巾 持ち物: 問診票、東大阪市がん検診受診証、健康手帳、バスタオル</p> <p>申請・询问处: 东保健中心 TEL 072-982-2603 / FAX 072-986-2135 中保健中心 TEL 072-965-6411 / FAX 072-966-6527 西保健中心 TEL 06-6788-0085 / FAX 06-6788-2916</p> <p>申込・問合先: 東保健センター 中保健センター 西保健センター</p>	場所 場所	時間 日時	申請方法 申込方法	市政府荒川庁舎 (前教育委員会) 市役所荒川庁舎 (旧教育委員会)	1月14日(周四) 9:15～、9:45～、10:15～ 1/14(木) 9:15～、9:45～、10:15～	30人(按申请先后顺序) 12/9(周三)开始电话或直接到西保健中心申请 30人(申込先着順) 12/9(水)から西保健センターへ電話または直接申込み	东保健中心 東保健センター	1月25日(周一) 9:30～ 1/25(月) 9:30～	30人(按申请先后顺序) 12/1(周二)开始电话申请 30人(申込先着順) 12/1(火)から電話で申込み	中保健中心 中保健センター	1月28日(周四) 13:00～、13:45～、14:30～ 1/28(木) 13:00～、13:45～、14:30～	35人(按申请先后顺序) 电话申请 35人(申込先着順) 電話で申込み	<p>ひがしおおさかしくさいじょうほう プラザ</p> <p>東大阪市国際情報プラザ</p>
場所 場所	時間 日時	申請方法 申込方法											
市政府荒川庁舎 (前教育委員会) 市役所荒川庁舎 (旧教育委員会)	1月14日(周四) 9:15～、9:45～、10:15～ 1/14(木) 9:15～、9:45～、10:15～	30人(按申请先后顺序) 12/9(周三)开始电话或直接到西保健中心申请 30人(申込先着順) 12/9(水)から西保健センターへ電話または直接申込み											
东保健中心 東保健センター	1月25日(周一) 9:30～ 1/25(月) 9:30～	30人(按申请先后顺序) 12/1(周二)开始电话申请 30人(申込先着順) 12/1(火)から電話で申込み											
中保健中心 中保健センター	1月28日(周四) 13:00～、13:45～、14:30～ 1/28(木) 13:00～、13:45～、14:30～	35人(按申请先后顺序) 电话申请 35人(申込先着順) 電話で申込み											

